Ročník 1938. 151

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 14. Vydána dne 17. března 1938.
Cena: Kč 1·20.

Obsah: (44. a 45.) 44. Mezinárodní Ujednání o přepravě mrtvol. — 45. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi republikou Československou a královstvím Afganistanským, podepsaná v Berlíně dne 21. října 1937.

44.

Mezinárodní Ujednání o přepravě mrtvol.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

NĚMECKA, BELGIE, CHILE, DÁNSKA, FRANCIE, ITALIE, ŠVÝCARSKA A TURECKA

BYLO SJEDNÁNO TOTO UJEDNÁNÍ S PŘÍLOHOU:

Arrangement international
Concernant le transport des corps

Désireux d'éviter les inconvénients résultant des divergences dans les règlements relatifs au transport des corps, et vu l'intérêt qu'il y aurait à établir une réglementation uniforme à cet égard, les Gouvernements soussignés s'engagent à accepter l'entrée ou le passage en transit sur leurs territoires respectifs des corps de personnes décédées sur le territoire d'un des autres pays contractants, à la condition que les prescriptions suivantes soient observées:

A. Prescriptions générales

Article premier

Pour tout transport de corps, par quelque moyen et dans quelques conditions que ce soit, un laissez-passer spécial (laissez-passer mortuaire), autant que possible conforme au modèle ci-annexé et contenant, en tout cas, les nom et prénom et l'âge du décédé, le lieu, la date et la cause du décès, sera nécessaire; le

(Překlad.)

Mezinárodní Ujednání
o přepravě mrtvol.

Chtějíce zameziti potíže, vznikající z růzností předpisů, týkajících se přepravy mrtvol, a vzhledem k důležitosti zavésti jednotnou úpravu v tomto směru, podepsané vlády se zavazují převzíti při vstupu nebo při průjezdu jejich územím mrtvoly osob, zemřelých na území některého z ostatních smluvních států, s podmínkou, že bude dbáno těchto předpisů:

A. Obecná ustanovení.

Čl. 1.

Pro přepravu mrtvol, jakýmkoli dopravním prostředkem a za jakýchkoli podmínek, bude třeba zvláštního průvodního listu (umrlčí pas) a to pokud možno ve shodě s připojeným vzorcem, který musí v každém případě obsahovati jméno, příjmení a stáří zemřelého, jakož i místo, datum a příčinu úmrtí; uvede-

dit laissez-passer sera délivré par l'autorité compétente pour le lieu de décès ou le lieu d'inhumation, s'il s'agit de restes exhumés.

Il est recommandé que le laissez-passer soit libellé, en plus de la langue du pays où il est délivré, au moins dans l'une des langues les plus usitées dans les relations internationales.

Article 2

Il ne sera pas exigé par le pays destinataire ou par les pays de transit, outre les documents prévus par les Conventions internationales relatives aux transports en général, d'autres pièces que le laissez-passer prévu à l'article qui précède. Celui-ci ne devra être délivré par l'autorité responsable que sur présentation:

1° d'un extrait authentifié de l'acte de décès;

2° des attestations officielles établissant que le transport ne soulève aucune objection au point de vue de l'hygiène ou au point de vue médico-légal et que le corps a été mis en bière conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

Article 3

Le corps sera placé dans un cercueil métallique, dont le fond aura été recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.) additionnée d'une substance antiseptique. Si le décès est dû à une maladie contagieuse, le corps lui-même sera enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique.

Le cercueil métallique sera ensuite hermétiquement clos (soudé) et ajusté lui-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une bière en bois. Celle-ci aura une épaisseur d'au moins 3 centimètres, ses joints devront être bien étanches et sa fermeture devra être assurée par les vis distantes de 20 centimètres au plus; elle sera consolidée par des bandes métalliques.

Article 4

Entre les territoires de chacun des contractants, le transport des corps des personnes décédées des suites de la peste, du choléra, de la variole ou du typhus exanthématique n'est autorisé qu'un an au plus tôt après le décès.

B. Prescriptions spéciales

Article 5

Pour le transport par chemin de fer, outre

ný umrlčí pas bude vydán úřadem příslušným pro místo úmrtí nebo pohřbení, běží-li o exhumované pozůstatky.

Doporučuje se, aby průvodní list byl sepsán kromě jazyku státu, kde byl vydán, aspoň v některém z nejužívanějších jazyků v mezinárodních stycích.

Čl. 2.

Státem určení nebo státem průjezdním nebudou požadovány, mimo obvyklé dopravní listiny předepsané mezinárodními úmluvami, týkajícími se přepravy vůbec, žádné jiné průkazy než umrlčí pas, jak stanoví předchozí článek. Tento pas nebude vydán odpovědným úřadem leč na předložení:

1. ověřeného úmrtního listu,

2. úředního potvrzení o tom, že proti přepravě není námitek s hlediska zdravotního nebo policejně-lékařského a že mrtvola byla vložena do rakve podle ustanovení tohoto Ujednání.

Čl. 3.

Mrtvola bude uložena do kovové rakve, jejíž dno bylo posypáno asi 5 cm tlustou vrstvou absorpční hmoty (rašelina, dřevěné piliny, mleté dřevěné uhlí atd.) napuštěné antiseptickým roztokem. Došlo-li k úmrtí v důsledku nakažlivé nemoci, bude mrtvola zabalena do prostěradla, napuštěného antiseptickým roztokem.

Kovová rakev se pak neprodyšně uzavře (spájením) a vloží do dřevěné rakve tak, aby se v ní nemohla pohybovati. Dřevěná rakev bude z prken silných alespoň 3 cm, těsně k sobě všude přiléhajících a její uzávěr musí býti zajištěn šrouby nanejvýše 20 cm od sebe vzdálenými; mimo to bude rakev ztužena kovovými pruhy.

Čl. 4.

Přeprava mrtvol osob zemřelých na mor, choleru, neštovice nebo skvrnitý tyf není dovolena na území smluvních států před uplynutím alespoň jednoho roku od úmrtí.

B. Zvláštní ustanovení.

Čl. 5.

Pro přepravu po železnici platí, mimo obec-

les prescriptions générales des articles 1 à 4 ci-dessus, les règles suivantes sont applicables:

a) Le cercueil sera transporté dans un wagon fermé. Un wagon ouvert pourra, toutefois, être employé si le cercueil est livré dans un fourgon funéraire fermé et reste dans ce fourgon.

b) Il appartient à chaque pays de déterminer dans quel délai le corps doit être retiré à l'arrivée. Si l'expéditeur peut établir d'une manière satisfaisante que le corps sera effectivement retiré dans ce délai, il ne sera pas nécessaire que le cercueil soit accompagné.

c) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

d) Le cercueil sera expédié par voie rapide et, autant que possible, sans transbordement.

Article 6

Pour le transport par automobile, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

a) Le cercueil sera transporté soit, de préférence, dans un fourgon funéraire spécial, soit dans un fourgon ordinaire fermé.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

Article 7

Pour le transport par voie aérienne, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

a) Le cercueil sera transporté soit dans un aéronef employé spécialement et uniquement pour le dit transport, soit dans un compartiment spécialement et uniquement réservé à cet effet dans un aéronef ordinaire.

b) Il ne peut être transporté avec le cercueil, dans le même aéronef ou dans le même compartiment, que des objets tels que couronnes, bouquets, etc.

Article 8

Pour le transport par voie maritime, outre les prescriptions générales des articles 1 à 4, les règles suivantes sont applicables:

a) La bière en bois renfermant le cercueil métallique, conformément aux dispositions de l'article 3, sera elle-même incluse, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse ordinaire en bois.

ná ustanovení hořejších článků 1 až 4, tato pravidla:

a) Rakev bude přepravována v uzavřeném vagoně. Otevřeného vagonu může však býti použito tehdy, bude-li rakev dodána v uzavřeném pohřebním voze a zůstane-li v něm.

b) Ponechává se pravomoci každého státu ustanoviti, ve které lhůtě má býti mrtvola po příjezdu vyzvednuta. Jestliže odesilatel může uspokojivým způsobem zaříditi, aby mrtvola byla ve stanovené lhůtě skutečně převzata, nebude třeba, aby rakev byla doprovázena.

c) S rakví nemohou býti přepravovány jiné věci než věnce, kytice a pod.

d) Rakev bude vypravena cestou co nejrychlejší a pokud možno bez překládání.

Čl. 6.

Pro přepravu automobilem platí, mimo obecná ustanovení článků 1 až 4, tato pravidla:

a) Rakev jest dopraviti, nejlépe buď ve zvláštním pohřebním autu nebo v obyčejném uzavřeném voze.

b) S rakví nemohou býti přepravovány než věnce, kytice a pod.

Čl. 7.

Pro přepravu letadlem platí, mimo obecná ustanovení článků 1 až 4, tato pravidla:

a) Rakev lze dopraviti jednak v letadle používaném zvlášť a výhradně k takové přepravě, jednak ve zvláštním oddílu připraveném výhradně k tomu účelu v obyčejném letadle.

b) S rakví nelze v témže letadle nebo v témže oddělení přepravovati jiné věci než věnce, kytice atd.

Čl. 8.

Pro přepravu po moři platí, mimo obecná ustanovení článků 1 až 4, tato pravidla:

a) Dřevěná rakev uzavírající v sobě rakev kovovou bude vložena podle ustanovení čl. 3 do další dřevěné bedny tak, aby se v ní nemohla pohybovati.

b) La dite caisse, avec son contenu, recevra un emplacement tel qu'il exclue tout contact avec des produits alimentaires ou de consommation et toute gêne pour les passagers et pour l'équipage.

Article 9

En cas de décès survenu à bord, le corps pourra être conservé dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article 8 qui précède. Les actes et attestations nécessaires aux termes de l'article 2 seront établis conformément aux lois du pays dont le navire porte le pavillon et le transport s'effectuera comme s'il s'agissait d'un corps embarqué.

Si le décès s'est produit moins de 48 heures avant l'arrivée du navire au port où l'inhumation doit avoir lieu, et si le matériel nécessaire à l'application rigoureuse des dispositions prévues en a) de l'article 8 qui précède fait défaut à bord, le corps, enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique, pourra être mis dans une bière en bois solide, faite de planches d'au moins 3 centimètres d'épaisseur, à joints étanches et fermée par des vis, dont le fond aura été préalablement recouvert d'une couche d'environ 5 centimètres d'une matière absorbante (tourbe, sciure de bois, charbon de bois pulvérisé, etc.) additionnée d'une substance antiseptique et qui sera placée elle-même, de façon à ne pouvoir s'y déplacer, dans une caisse en bois. Les dispositions du présent alinéa ne seront, toutefois, pas applicables si la mort a été due à l'une des maladies visées à l'article 4.

Le présent article ne s'applique pas aux navires effectuant des traversées n'excédant pas 24 heures et qui, s'il se produit un décès à bord, remettent le corps aux autorités compétentes dès leur arrivée au port où doit avoir lieu cette remise.

C. Dispositions finales

Article 10

Les dispositions, tant générales que spéciales, du présent Arrangement marquent le maximum des conditions, tarifs exceptés, pouvant être mises à l'acceptation des corps en provenance de l'un des pays contractants. Ces pays restent libres d'accorder des facilités plus grandes, par application soit d'accords bilatéraux, soit de décisions d'espèce prises d'un commun accord.

Le présent Arrangement ne s'applique pas au transport des corps s'effectuant dans les limites des régions frontalières.

b) Tato bedna, se svým obsahem, bude umístěna tak, aby byl vyloučen jakýkoli styk s poživatinami nebo produkty spotřebními s vyloučením nesnáze pro cestující a posádku.

Čl. 9.

V případě úmrtí na lodi mrtvola může býti uschována za týchž podmínek jak stanoví předchozí čl. 8. Úmrtní list a potvrzení potřebné podle čl. 2 budou vyhotoveny podle zákonů státu, jehož vlajku nese loď a přeprava se bude díti tak, jako by šlo o mrtvolu naloděnou.

Došlo-li k úmrtí v době kratší 48 hodin před příjezdem do přístavu, kde by mělo dojíti k pohřbení, a schází-li na lodi potřebný doklad k přísnému dodržení předpisů stanovených v čl. 8 litery a), zabalí se mrtvola do prostěradla napuštěného antiseptickým roztokem a může býti vložena do pevné, dřevěné rakve zhotovené alespoň ze 3 cm silných prken, s utěsněnými spárami a uzavřené šrouby, na jejíž dno byla předem nasypána aspoň 5 cm vysoká vrstva absorpční hmoty (rašelina, dřevěné piliny, mleté dřevěné uhlí atd.) smíchané antiseptickým roztokem a rakev tato vloží se pak do dřevěné bedny tak, aby se v ní nemohla pohybovati. Ustanovení tohoto odstavce nebudou platiti, došlo-li k úmrtí v důsledku nemocí uvedených ve článku 4.

Tento článek se nevztahuje na lodi, konající plavby nepřesahující 24 hodin a které, dojde-li na jejich palubě k úmrtí, odevzdají mrtvolu příslušným úřadům při příjezdu do přístavu, kde toto odevzdání má býti provedeno.

C. Závěrečná ustanovení.

Čl. 10.

Jak obecná, tak zvláštní ustanovení tohoto Ujednání znamenají nejvyšší podmínky, vyjma sazeb, které mohou býti stanoveny pro přejímání mrtvol, přivážených ze smluvních států. Tyto státy mohou svobodně poskytnouti větších výhod ať již na základě dvoustranných dohod, ať na základě zvláštních rozhodnutí, k nimž došlo společnou dohodou.

Toto Ujednání nevztahuje se na přepravu mrtvol, která se provádí v pohraničních oblastech.

Article 11

Le présent Arrangement s'applique au transport international des corps aussitôt après décès ou après exhumation. Ses dispositions ne préjudicient en rien aux règles en vigueur dans les pays respectifs en matière d'inhumations et d'exhumations.

Le présent Arrangement ne s'applique pas au transport des cendres.

D. Clauses protocolaires

Article 12

Le présent Arrangement portera la date de ce jour et pourra être signé pendant la durée de six mois à partir de cette date.

Article 13

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement allemand aussitôt que faire se pourra.

Dès que cinq ratifications auront été déposées, le Gouvernement allemand en dressera procès-verbal. Il transmettra des copies de ce procès-verbal aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène publique. Le présent Arrangement entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit procès-verbal.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un procès-verbal établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. Le présent Arrangement entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du procès-verbal constatant le dépôt de ses ratifications.

Article 14

Les Pays non signataires du présent Arrangement seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du procès-verbal constatant le dépôt des cinq premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement allemand. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera ausitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à l'Arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, ne leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

Čl. 11.

Toto Ujednání vztahuje se na mezinárodní přepravu mrtvol jak po úmrtí, tak po exhumaci. Jeho ustanovení nejsou nikterak na újmu předpisům, platným v dotčených státech, pokud jde o pohřbívání a exhumace.

Toto Ujednání nevztahuje se na přepravu popele.

D. Doložky protokolární.

Čl. 12.

Toto Ujednání bude míti dnešní datum a může býti podepsáno do šesti měsíců od tohoto data.

Čl. 13.

Toto Ujednání bude ratifikováno a ratifikační listiny budou odevzdány německé vládě co možno nejdříve.

Jakmile bude složeno pět ratifikací, německá vláda o tom sepíše protokol. Opisy tohoto protokolu rozešle vládám Vysokých smluvních stran a Mezinárodnímu úřadu veřejného zdravotnictví. Toto Ujednání vstoupí v platnost stodvacátého dne od data zmíněného protokolu.

Každé další složení ratifikací bude zjištěno protokolem, pořízeným a oznámeným podle shora uvedeného způsobu. Toto Ujednání vstoupí v platnost u každé z Vysokých smluvních stran stodvacátého dne od data protokolu, v němž se zjišťuje složení jejich ratifikací.

Čl. 14.

Státy, které nepodepsaly toto Ujednání, mohou kdykoli přistoupiti ode dne zjištění, že bylo složeno pět prvních ratifikací. Každý přístup provede se oznámením, které bude zasláno cestou diplomatickou německé vládě. Tato uloží přístupní listinu ve svém archivu; vyrozumí o tom co nejdříve vlády všech států, zúčastněných na Ujednání, jakož i Mezinárodní úřad veřejného zdravotnictví a sdělí jim datum uložení. Každý přístup nabude účinnosti stodvacátého dne od tohoto data.

Article 15

Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation du présent Arrangement, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, le présent Arrangement ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement allemand qu'elle entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à toute partie de ces territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, l'Arrangement s'appliquera aux territoires visés dans la notification le centvingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement allemand.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 16, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application du présent Arrangement à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, l'Arrangement cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement allemand.

Le Gouvernement allemand informera les Gouvernements de tous les Pays participant au présent Arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faissant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

Articles 16

Le Gouvernement de chacun des Pays participant au présent Arrangement pourra, à tout moment, après que l'Arrangement aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, le dénoncer par notification écrite adressée par la voie diplomatique au Gouvernement allemand. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à

Čl. 15.

Každá z Vysokých smluvních stran může při podpisu, ratifikaci nebo přístupu prohlásiti, že přijetím tohoto Ujednání nemíní převzíti žádný závazek pokud jde o celek nebo části jejích osad, protektorátů, zámořských území nebo území pod její suzerenitou nebo mandátem; v takovém případě toto Ujednání nebude se vztahovati na území, která jsou předmětem takového prohlášení.

Každá z Vysokých smluvních stran může dodatečně oznámiti německé vládě, že míní toto Ujednání rozšířiti na veškerá svá území nebo jejich části, o nichž byla zmínka v prohlášení uvedeném v předešlém odstavci. V takovém případě bude se Ujednání vztahovati na území uvedená v oznámení za stodvacet dní od data složení tohoto oznámení v archivu německé vlády.

Rovněž může každá z Vysokých smluvních stran, kdykoli po uplynutí lhůty uvedené v článku 16, prohlásiti, že zamýšlí zrušiti platnost tohoto Ujednání pro veškeré svoje osady neb jejich části, pro své protektoráty, zámořská území, neb území pod její suzerenitou nebo pod jejím mandátem; v takovém případě Ujednání přestane platiti na územích vyjmenovaných v tomto prohlášení rok po složení tohoto prohlášení v archivu německé vlády.

Německá vláda vyrozumí vlády všech států zúčastněných na tomto Ujednání jakož i Mezinárodní úřad veřejného zdravotnictví o oznámeních a prohlášeních učiněných podle výše uvedených ustanovení, při čemž jim sdělí datum jejich uložení do archivu.

Čl. 16.

Vláda každého státu zúčastněného na tomto Ujednání bude moci je kdykoli po uplynutí pěti let, po které bylo pro ni v platnosti, vypověděti písemným oznámením, zaslaným diplomatickou cestou německé vládě. Tato uloží výpovědní listinu ve svém archivu, vyrozumí co nejdříve vlády všech na tomto Ujednání zúčastněných států jakož i Mezinárodní úřad veřejného zdravotnictví a ozná-

l'Arrangement, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

Article 17

La signature du présent Arrangement ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même, il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Berlin, le 10 février 1937 en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement allemand et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour l'Allemagne:
DIECKHOFF

Pour la Belgique:
JACQUES DAVIGNON

Pour le Chili:
LUIS V. de PORTO-SEGURO

Pour le Danemark:
H. HOFFMEYER

Pour la France:
ANDRÉ FRANÇOIS-PONCET

Pour l'Italie:
B. ATTOLICO

Pour la Suisse:
PAUL DINICHERT

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr. V. MASTNÝ

Pour la Turquie:
M. H. ARPAG

---

mí jim datum uložení; každá výpověď nabude platnosti rok po tomto datu.

Čl. 17.

S podpisem tohoto Ujednání nemůže býti spojena žádná výhrada, jež nebude předem schválena Vysokými smluvními stranami, které již Ujednání podepsaly. Rovněž nebudou vzaty na vědomí ani ratifikace ani přístupy spojené s výhradami, které nebudou předem schváleny všemi státy zúčastněnými na této úmluvě.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní zplnomocněnci, prokázavší se řádnou plnou mocí, podepsali toto Ujednání.

SEPSÁNO v Berlíně dne 10. února 1937 v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivu německé vlády a jehož shodné ověřené opisy budou odevzdány diplomatickou cestou každé z Vysokých smluvních stran.

Za Německo:
DIECKHOFF

Za Belgii:
JACQUES DAVIGNON

Za Chile:
LUIS V. de PORTO-SEGURO

Za Dánsko:
H. HOFFMEYER

Za Francii:
ANDRÉ FRANÇOIS-PONCET

Za Italii:
B. ATTOLICO

Za Švýcarsko:
PAUL DINICHERT

Za Československo:
Dr. V. MASTNÝ

Za Turecko:
M. H. ARPAG

Annexe.

LAISSEZ-PASSER MORTUAIRE.

Toutes les prescriptions légales relatives à la mise en cercueil ayant été observées, le corps de .....
(nom, prénom et profession du défunt; pour les enfants, profession des père et mère), décédé le ....., à .....,
par suite de ..... (cause du décès), à l'âge de ..... ans (date précise de la naissance, si possible), doit être transporté ..... (indication du moyen de transport), de .....
(lieu de départ), par .....
(route), à ..... (lieu de destination).

Le transport de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des pays sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement et sans obstacle.

Příloha.

UMRLČÍ PAS.

Jelikož byly splněny všechny zákonité předpisy, týkající se zarakvení, mrtvola .....
.....
(jméno, příjmení a povolání zemřelého; u dětí povolání otcovo a matčino) zemřelého dne .....
.....
v ....., následkem .....
(příčina úmrtí), ve věku ..... let (možno-li, uvésti přesné datum narození) musí býti převezena .....
(uvésti způsob přepravy) z .....
(místo odjezdu) přes ..... (směr)
do ..... (místo určení).

Jelikož převoz této mrtvoly byl povolen, žádají se všechny úřady států, jejichž územím se bude přeprava konati, aby ji volně a bez překážek propustily.

PROZKOUMAVŠE TOTO UJEDNÁNÍ S PŘÍLOHOU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 16. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. K. KROFTA v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina republiky Československé byla uložena dne 5. ledna 1938, a že Ujednání nabude pro republiku Československou podle článku 13 mezinárodní působnosti dnem 1. června 1938.

Ujednáním jsou vázány dále tyto státy: Egypt, Francie, Italie, Německo.

Dr. Krofta v. r.